

Volume 20, No. 1  February 2023

**JOURNAL OF**

*Islam in Asia*

A Refereed International Biannual Arabic – English Journal

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

أزما  
ينشأ  
الله  
من  
عباده  
العلماء



JOURNAL OF *Islam in Asia*

Volume 20, No. 1 February 2023

ISSN: 1823-0970 E-ISSN: 2289-8077

# *Journal of Islam in Asia*

SPECIAL ISSUE: ISLAMIC CONTEMPORARY RESEARCH

Selected Papers from the International Conference on Islamic  
Contemporary Studies and Management 2021 (ICICM2021)

## **EDITOR-in-CHIEF**

Abdul Salam @ Zulkifli B. Muhamad Shukri

## **EDITOR**

Noor Azlan B. Mohd Noor

## **ASSOCIATE EDITOR**

Homam Altabaa

## **GUEST EDITORS**

Homam Altabaa

Mohd Aizul B. Yaakob

Mohammad Dhiya'ul Hafidh B. Fatah Yasin

Raudlotul Firdaus B. Fatah Yasin

Kamel Ouinez

## **COPY EDITOR**

Nur Mashitah Wahidah Bt. Anuar

## **EDITORIAL ADVISORY BOARD**

---

### **LOCAL MEMBERS**

Abdel Aziz Berghout (IIUM)

Muhammed Mumtaz Ali (IIUM)

Nadzrah Ahmad (IIUM)

Rahmah Bt. A. H. Osman (IIUM)

Sayed Sikandar Shah (IIUM)

Saidatolakma Mohd Yunus (IIUM)

Thameem Ushama (IIUM)

### **INTERNATIONAL MEMBERS**

Abdullah Khalil Al-Juburi (UAE)

Abu Bakr Rafique (Bangladesh)

Anis Ahmad (Pakistan)

Fikret Karcic (Bosnia)

Muhammad Al-Zuhayli (UAE)

Zafar Ishaque Ansari (Pakistan)

Articles submitted for publication in the *Journal of Islam in Asia* are subject to a process of peer review, in accordance with the normal academic practice.

© 2023 by *International Islamic University Malaysia*

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.*



E-ISSN: 2289-8077

تصريف الكلمة في لغة الهوسا: دراسة صوتية تحليلية: (المفردات  
المتهوسة نموذجاً)

Word and its Morphological Conjugation in Hausa language  
"Phonemic-analytical study"

(Hausa-ize words as a model)

Perkataan dan Konjugasi Morfologinya dalam Bahasa Hausa  
"Kajian fonemik-analisis"

(Kata-kata Hausa-ize sebagai model)

عبد الله صالح عبد الله \*، كوسوبي عيسى \*\*

الملخص

غلب على هذه الدراسة الجانب التطبيقي أكثر من الجانب النظري، كونها دراسة صوتية تحليلية لـ: "تصريف الكلمة في لغة الهوسا" (الكلمات المتهوسة نموذجاً) حيث تسعى إلى توضيح وتحليل التصريف اللغوي للكلمة الهوسوية، وكيفية بنائها وطرق اشتقاقها، والعوامل التي تؤدي إلى تغيير دلالاتها، كما أنها تهدف إلى تحليل بعض الكلمات المتهوسة وعلاقتها اللغوية مع اللغة التي أخذت منها كالعربية مثلاً، وخاصة دراستها على المستوى الصوتي والصرفي. وبناءً على هذه الأهداف انتهجت الدراسة المنهج الوصفي التقابلي التحليلي؛ واستعانت الدراسة بمنهج الملاحظة المباشرة، نظراً لطبيعة البحث المعاصر. هذا، ولقد اقتصرَت الدراسة على الكلمات المتداولة بين العامة من شعب الهوسا، والتي يسهل فهمها للعربي أو دارس اللغة العربية، كونها مشابهة لكلمات لغته الأمّ أو لغة دراسته، في أصواتها وبنيتها؛ كما حاولت الدراسة عدم تكثير

\* Senior Lecturer. Faculty of Islamic Studies, Kolej Universiti Islam Perlis, Malaysia.  
[dr.abdallah@kuiips.edu.my](mailto:dr.abdallah@kuiips.edu.my).

\*\* Assoc. Prof. Dr. Faculty of Languages, Al-Madinah International University, Malaysia.  
[koussoubе.issa@mediu.edu.my](mailto:koussoubе.issa@mediu.edu.my)

الكلمات الدينية العربية التي دخلت لغة الهوسا. وأخيراً توصلت الدراسة إلى نتائج منها: التعرف على أهم طرق تطبيقية عن كيفية بناء الكلمات واشتقاقها؛ كما أبرزت الدراسة العوامل التي تؤدي إلى التغييرات التي تحدث للكلمات المتهوسّة. ومن ثمّ التحليلات التطبيقية التي يتم من خلالها توضيح العلاقة اللغوية بين لغة الهوسا واللغة العربية. وأوصت الدراسة ضرورة المواصلة بدراسات ميدانية تطبيقية تحليلية لأنها تُعدّ من الدراسات المهمّة التي تساعد الكثير من الدارسين والمعلّمين في الوقوف على بعض أوجه الاتفاق والاختلاف بين لغاتهم المتباينة؛ فاللغات البشرية ذات علاقة -مع بعضها- في بعض أسرارها وخصائصها اللغوية.

الكلمات المفتاحية: تصريف، الكلمة، لغة الهوسا، المتهوسّة.

### Abstract

This paper is a Phonemic-analytical study of: "The word and its morphological conjugation in Hausa language" (Hausa-ize words as a model) aims to clarify and analyze the linguistic conjugation of Hausa-ize word, how it is constructed, methods of its derivation, and the factors that lead to changing its concepts. The paper also aims to study and analyze some of the Hausa-ize words and their Linguistic relationship with the language from which it was taken, such as Arabic for example, especially its phonemic and morphological levels. Based on these objectives, this study adopted the analytical contrastive descriptive approach. The study also used the direct observation method, due to the nature of contemporary researches. Thus, the study was limited to the words circulating among the public of Hausa people, which are also easy to be understood by Arabs, since they are similar to the words of their mother tongue, as in its sounds and structure. The study also tried not to focus on religious words which entered Hausa language. Finally, the study reached some findings such as: Identifying the most important methods of how words are constructed and derived; The study also highlighted the factors that lead to changes in Hausa-ize words linguistically. Then, explanations of linguistic analysis through which the linguistic relationship between the Hausa language and the Arabic language is clarified. Finally, this study recommended the need to continuing of analytical and applied field studies, because it is considered among significant studies which help many scholars and learners to identify some aspects of similarity and diversity between their different languages. Human languages are inter-related - with each other - in some of its linguistic secrets and characteristics.

**Keywords:** Morphology, Word, Hausa Language, Hausa-ize.

### Abstrak

Makalah ini ialah kajian fonemik-analisis tentang: "Perkataan dan konjugasi morfologinya dalam bahasa Hausa" (perkataan Hausa-ize sebagai model) bertujuan untuk menjelaskan dan menganalisis konjugasi linguistik perkataan Hausa-ize, bagaimana ia dibina, kaedah terbitannya, dan faktor-faktor yang membawa kepada perubahan konsepnya. Kertas kerja ini juga bertujuan untuk mengkaji dan menganalisis beberapa perkataan Hausa-ize dan hubungan Linguistiknya dengan

bahasa dari mana ia diambil, seperti bahasa Arab misalnya, terutamanya tahap fonemik dan morfologinya. Berdasarkan objektif tersebut, kajian ini menggunakan pendekatan deskriptif kontrastif analitikal. Kajian ini juga menggunakan kaedah pemerhatian terus, kerana sifat penyelidikan kontemporari. Oleh itu, kajian itu terhad kepada perkataan yang beredar di kalangan masyarakat Hausa, yang juga mudah difahami oleh orang Arab, kerana ia serupa dengan kata-kata bahasa ibunda mereka, seperti dalam bunyi dan strukturnya. Kajian juga cuba untuk tidak tertumpu kepada perkataan agama yang masuk ke dalam bahasa Hausa. Akhirnya, kajian ini mencapai beberapa penemuan seperti: Mengenal pasti kaedah terpenting bagaimana perkataan dibina dan diterbitkan; Kajian ini juga menekankan faktor-faktor yang membawa kepada perubahan dalam perkataan Hausa-ize secara linguistik. Kemudian, penjelasan analisis linguistik yang melaluinya diperjelaskan hubungan linguistik antara bahasa Hausa dan bahasa Arab. Akhir sekali, kajian ini mencadangkan keperluan untuk meneruskan kajian lapangan analisis dan gunaan, kerana ia dianggap antara kajian penting yang membantu ramai sarjana dan pelajar untuk mengenal pasti beberapa aspek persamaan dan kepelbagaian antara bahasa mereka yang berbeza. Bahasa manusia saling berkaitan - antara satu sama lain - dalam beberapa rahsia dan ciri linguistiknya.

**Kata kunci:** Morfologi, Perkataan, Bahasa Hausa, Hausa-ize.

## المقدمة

إن الدراسات اللغوية (التحليلية التطبيقية) حظيت باهتمام اللغويين منذ زمن بعيد، بما فيهم العرب والغربيين والهوسويين، فقد بذلوا مجهودات قيّمة كشفت الكثير عن اللغات البشرية المتباينة؛ وقد رأى بعض الباحثين المعاصرين أهمية استمرارية القيام بالدراسات التطبيقية، كون أغلب الدراسات نهجت منهجاً قديماً عند عرضها للموضوعات، وحتى إنّ بعضها لا تكاد تُفهم لدى بعض الدارسين والمتعلّمين في هذا العصر؛ لذلك تحتاج إلى إحياء، وفق المنهج الحديث في الدراسات اللغوية بوجه عام، والدراسات التقابلية على الخصوص.

هذا، ومن هذا المطلق رأى الباحثان أهمية ضرورة مواصلة دراسات مكثفة حول لغات البشر، بشرط أن تكون على نهج الدراسات اللغوية الحديثة، كونها تساعد الكثير من الدارسين والمتعلّمين، وخاصة أثناء تحليل العلاقات اللغوية بينها. وهذا البحث بحث وصفي تحليلي تطبيقي في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، الذي يدرس اللغة على نحوٍ موضوعيٍّ (علميٍّ)،

وليس انطباعي ذاتي؛ فيدرس بنية اللغة من جوانب لغوية شتى، منها قضية الأصوات، كما يُعنى بوسائل تكوين الكلمات، من بناء الوحدات الصرفية المختلفة، فيختصّ بالوحدات الصرفية والتغييرات التي تطرأ على البنية الصرفية لاعتبارات صوتية. ويسعى البحث إلى دراسة الكلمة الهوسوية وتصريفها بهدف تحري ما يحدث لها عند تهويسها من تغييرات لغوية، وما يميّزها من اختلافات عمّا كانت عليه في الأصل قبل تهويسها. وتمّ تقسيم البحث إلى مقدمة وأربعة مباحث.

### إشكالية الدراسة

تكمن إشكالية هذه الدراسة في أنّ بعض الدراسات التي تناولت الموضوع تناولته من خلال القواعد اللغوية بشكل عام، وعلى مستوى مرتفع، وتناولت مواد منفصلة، ومع كل هذا اتبعت طرقاً تقليدية عند التحليل، كاستعمال الرموز العربية عند كتابة الكلمات الهوسوية، وعدم استخدام الطريقة المناسبة لتحليل العلاقة اللغوية بين اللغات (كالعربية والهوسا)؛ فنتيجة لذلك بدت غامضة وصعب فهمها، فهذه الإشكالية دافعة إلى القيام بهذا البحث وفقاً للدراسات اللغوية الحديثة. ومن الإشكالية أيضاً أنّه اتضح أثناء الاطلاع بأنّ هناك التباس في فهم بعض الظواهر الصوتية والصرفية في لغة الهوسا وخاصة ذات العلاقة مع العربية، لدى الدارسين من طلاب العرب ودارسي العربية من أبناء الشعب الهوسوي، لذلك بدت الحاجة إلى بذل جهدٍ علميٍّ سلسٍ معاصر.

### أسئلة الدراسة

- 1- ما طرق بناء واشتقاق الكلمة في لغة الهوسا؟
- 2- ما العوامل التي تؤدي إلى تغيير دلالة الكلمات المتهوسة؟
- 3- كيف يتم التحليل اللغوي للكلمات المتهوسة؟

### أهداف الدراسة

- 1- التعرف على طرق بناء واشتقاق الكلمة في لغة الهوسا.
- 2- الوقوف على العوامل التي تؤدي إلى تغيير دلالة الكلمات المتهوسة.

3- معرفة التحليلات اللغوية للكلمات المتهوِّسة، وبيان علاقتها مع اللغة أُخذت منها.

### حدود الدراسة

اقتصرت الدراسة على الكلمات المتداولة بين العامة من شعب الهوسا، والتي يسهل فهمها للدارس العربي، كونها مشابهة لكلمات لغته الأم، في أصواتها وبنيتها؛ واقتصرت بدراستها على المستوى الصوتي والصرفي، دون التطرق أو الإشارة إلى تطوراتها اللغوية أو أصولها التاريخية، إلا بشكل يسير في بعض الأماكن المناسبة.

### منهج الدراسة

نُهجت الدراسة المنهج الوصفي التطبيقي التحليلي؛ كما استعانت بمنهج الملاحظة المباشرة، نظراً لطبيعة البحث.

### أهم الدراسات السابقة

لقد جرت العادة في النظام الأكاديمي أن تبنى البحوث والدراسات العلمية على دراسات سابقة، ويلزم أن تكون ذات صلة بموضوع المراد البحث أو الدراسة فيه، وهذه الصلة قد تكون بمضمون البحث الجديد أو شكله، من حيث تبيين نقاط الاتفاق والاختلاف بينها، وكما يتجلى الجديد من خلال ذلك؛ وبناءً على ذلك وقف البحث -حسب الاطلاع المتواضع- على بعض الدراسات ذات الصلة بهذه الدراسة؛ وهي كالتالي بالإيجاز:

- 1- ظواهر صرفية مشتركة بين اللغة العربية والهوسا<sup>1</sup>.
- 2- وسائل صوغ الأبنية في اللغتين العربية والهوسا<sup>2</sup>.
- 3- الإبدال الصوتي في الكلمات العربية المقترضة في لغة الهوسا<sup>3</sup>

<sup>1</sup> مقالة للدكتور مصطفى حجازي السيد حجازي، نشرتها مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، في الجزء الخامس والخمسون، سنة 1405هـ الموافق 1984م. وهي مكونة من ست عشرة (16) صفحة فقط.

<sup>2</sup> الدكتور/يهودا سليمان إمام. نشرت هذه الدراسة في مجلة (دراسات أفريقية) في العدد الثاني والأربعين، جامعة أفريقيا العالمية، 2009م.

<sup>3</sup> هذه الدراسة من منشورات مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، العدد الثاني والأربعون، سنة 1398هـ -- 1978م. للدكتور مصطفى حجازي السيد حجازي.

4- طرق توليد المعاني واشتقاق الألفاظ في اللغتين العربية والهوسوية (دراسة مقارنة)<sup>4</sup>.  
ومن نتائج هذه الدراسات أنها أسهمت في إظهار أوجه التشابه بين اللغتين (الهوسا والعربية)

### بعض الدراسات الأجنبية

- 1- An Introduction to Hausa Morphology: Gidan Dabino Publishers, Fagge, Kano 1993
- 2- Lawal Bawuro, A Comparative Study of Hausa and Fulfulde Morphology: Department of Nigerian Languages, Bayero University, Kano Nigeria. 2000.
- 3- Bello Muhammad. HAUSA DA TASRIFINTA (1&2), (Mujallar Makarantar Hausa Mayu 2007), Nigeria. Sokoto (ISSN: 1597-8273).
- 4- Ahmad B.Z, Issues in Hausa Dialectory: Ph.D. Thesis (Indiana University 1982).

### أولاً: الإطار النظري

#### توطئة

لغة الهوسا لغة يتكلمها شعب الهوسا وآخرون من بعض القبائل المجاورة له. وتنتمي إلى الأسرة الأفروآسيوية، وهي تمثل رأس اللغات لمجموعة اللغات التشادية. وعلى هذا فإن لغة الهوسا تُمتّ بعلاقة مباشرة مع اللغة العربية، فكلاهما من الأسرة الأفروآسيوية<sup>5</sup>. كما أنّ لغة الهوسا تُصنّف في أسرة اللغات الأفريقية الآسيوية من العشيرة التشادية، وبالذات من الأسرة التشادية الغربية مجموعة (أ).<sup>6</sup>

هذا، وقد ثبت في تاريخ اللغات البشرية وجود قرابة مع لغة الهوسا ولغات أخرى، مثل العربية والصومالية والبحارية والبربرية. وهناك عدة مظاهر صوتية و صرفية ونحوية مشتركة

<sup>4</sup> الدكتور محمد داؤد محمد داؤد؛ الأستاذ المساعد في كلية اللغات، قسم اللغة العربية، (جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا)، نُشرت الدراسة في (مجلة دراسات أفريقية)، جامعة أفريقيا العالمية. د/ت.

<sup>5</sup> انظر: يوسف الخليفة أبوبكر، أبو منقة محمد الأمين، قدرماري بابكر حسن، وجاه الله كمال محمد، المصدر السابق.

<sup>6</sup> انظر: الدكتور، طاهر محمد داود، شعب الهوسا "الموطن واللغة"، ص 20 وما بعدها.

تؤكد تلك الصلة، منها: احتوائها على الأصوات الانفجارية (الدفعية)، وهي موجودة كذلك في اللغة العربية والصومالية والأمهرية، ومن ملامح هذه الشراكة وصف الطاء في لغة الهوسا باعتباره صوتاً مجهوراً، كما هو حاله في العربية، ومن العناصر الصرفية المشتركة، استخدام (الميم + حركة)، كسابق لاشتقاق اسم الفاعل، واسم المكان، واسم الأداة...<sup>7</sup> وتعدُّ هذه الظاهرة من أوسع الظواهر انتشاراً بين أفراد أسرة اللغات الأفروآسيوية، وتعمل في اللغتين العربية والهوسا أكثر انتظاماً، ولعلَّ أهم ما يميّز لغات هذه الأسرة وجود ظاهرة التذكير والتأنيث في جميعها، إلا أنَّ التشابه بين العربية والهوسا فيها أقوى ممَّا هو عليه بين العربية وكثير من لغات هذه الأسرة...<sup>8</sup>

### خلفية جغرافية لغوية عن الهوسا

يتطلب الحديث عن الكلمة الهوسوية والكلمات المتهوسة، الإشارة إلى بعض الخلفيات المتعلقة بلغة الهوسا، وذلك من حيث المتكلمين بها أرضاً وشعباً، ليحيط القارئ الكريم بما يلزم في الموضوع. يقول المؤرِّخ أحمد شلبي في موسوعته: "تقع بلاد الهوسا بين صونغي في الغرب وئزُّنو في الشرق، وهذه البلاد عبارة عن سهول خصبة كانت مطلع الإمبراطوريتين المجاورتين، ولكنها لم تقع في قبضة النفوذ السياسي في أيِّ يوم من الأيام لأية واحدةٍ منهما، بيد أنَّها تأثرت بالنظام المتبع في الشرق، والذي كان النظام الإقطاعي أبرز خصائصه..."<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> انظر: أبو منقعة، محمد الأمين، صوتيات لغات الشعوب الإسلامية في إفريقيا "الهوسا والفولاني والسواحيلي"، جامعة الخرطوم، (الرباط: مطبعة المعارف الجديدة، طبع على نفقة إيسيسكو، بتعاون مع منظمة الدعوة الإسلامية بالخرطوم، 1998م)، ص16-17.

<sup>8</sup> انظر: أبو منقعة، محمد الأمين، صوتيات لغات الشعوب الإسلامية في إفريقيا "الهوسا والفولاني والسواحيلي"، جامعة الخرطوم، (الرباط: مطبعة المعارف الجديدة، طبع على نفقة إيسيسكو، بتعاون مع منظمة الدعوة الإسلامية بالخرطوم، 1998م)، ص16-17.

<sup>9</sup> الدكتور، أحمد شلبي، موسوعة التاريخ الإسلامي والحضارة الإسلامية، ط/4، (مصر: مكتبة النهضة المصرية، 1983)، 128/6.

بينما يوضح لنا الدكتور طاهر داود الموقع الحالي لبلاد الهوسا فيقول: "تقع بلاد الهوسا الحالية في شمال نيجيريا وجنوب جمهورية النيجر بين خطوط الطول 15°-18° ش، وخطوط العرض 8°-12° ق، بين أرض برنو شرقاً إلى الضفة الغربية لنهر النيجر، وتحدها شمالاً الصحراء الكبرى وجنوباً، حتى نهر بنوي. وتقع بلاد الهوسا قد توسعت كثيراً عن مركزها الأول، بل هي في توسع مستمر حتى اليوم"<sup>10</sup>.

وشعب الهوسا ليس قبيلة بالمعنى المفهوم من هذه الكلمة، فهو شعب لا ينحدر من عرق واحد كالقبيلة، بل جاء هذا الشعب نتيجة امتزاج ظل يحدث خلال عدة قرون بين جماعات قبلية وجنسية كثيرة، أخذت تنصهر في شكل أقرب ما يكون إلى شكل دولة، وذلك بفضل ما كان لهم من لغة مشتركة، ويفضل اعتزازهم جميعاً بحضارة واحدة، إلا أن هذه الجماعات لم تكن تمثل دولة بالمدلول الدقيق لهذه الكلمة<sup>11</sup>.

هذا، وقد نشأت الهوسا في غرب أفريقيا من عنصر هوسوي، ترجع أصوله إلى العنصر النيجري الحامي - كما سبق - الذي استقر في غرب أفريقيا، في أربعة عشر ولاية، عُرفت سبع منها بأنها الولايات الخالص لهوسا، وهي: (غوبير Gobir، ودورا Daura، وكثسينا Katsina، وززو Zazzau، وبيروم Birom، ورنو Rano، وكانو Kano. وبالمقابل، هناك سبع ولايات أخرى غير الخالص وهي: ياورو Yawuri، ويوربا Yoruba، ونوفي Nupe، وكبي Kebbi، وزمفرا Zamfara، وكورا Kwara، وغواري Gwari<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> انظر: الدكتور، طاهر محمد داود، شعب الهوسا "الموطن واللغة"، جامعة بايرو، نيجيريا، (كانو، SK Amodu printers، 2001)، ص 8 وما بعدها.

<sup>11</sup> انظر: الدكتور، أحمد شلبي، موسوعة التاريخ الإسلامي والحضارة الإسلامية، 6/128.

<sup>12</sup> انظر: يوسف الخليفة أبوبكر، أبو منقة محمد الأمين، قدرماري بابكر حسن، وجاه الله كمال محمد، اللغات في إفريقيا مقدمة تعريفية، ط/1 (الخرطوم: جامعة إفريقيا العالمية، 2006م)، ص 52.

ومن الجدير بالذكر أنّ شعب الهوسا برمته يدين بالدين الإسلامي،<sup>(13)</sup> ممّا جعل العلاقة اللغوية واضحة بين العربية والهوسا، وأصبحت لغة الهوسا تتأثر تأثيراً كبيراً باللغة العربية في شتى النواحي اللغوية، صوتياً وصرفياً ونحوياً ودلالياً، بل وفي منحنى الشعر كذلك. ولغة الهوسا لغة يتكلمها شعب الهوسا وآخرون من بعض القبائل المجاورة له. وتنتمي إلى الأسرة الأفروآسيوية، وهي تمثل رأس اللغات لمجموعة اللغات التشادية. وعلى هذا فإنّ لغة الهوسا تمّت بصلة مباشرة مع اللغة العربية، فكلاهما من الأسرة الأفروآسيوية<sup>14</sup>. هذا، فقد تجلّى مما سبق بأنّ لغة الهوسا تُصنّف في أسرة اللغات الأفريقية الآسيوية من العشيرة التشادية، وبالذات من الأسرة التشادية الغربية المجموعة (أ) التي تضمّ بجانبها لغات: بُولِي Bole، تَنْغَالِي Tangale، أَنْغاس Angas، رُون Ron، بَدِي Bade، وَرْجِي Warji، زَار Zaar، وأقرب هذه اللغات إلى لغة الهوسا هي لغة غُونْدرا Gwandara التي تَقطن منطقة كِنْفِي Keffi القريبة من العاصمة الفدرالية الجديدة لدولة نيجيريا (أبوجا Abuja)<sup>15</sup>.

### ثانياً: الكلمة الهوسوية وطرق تصريفها

تعريف الكلمة الهوسوية: اختلفت الآراء حول تعريف الكلمة في اللغة البشرية بصفة عامة؛ ولغة الهوسا من أهم اللغات الأفريقية التي حظيت باهتمام اللغويين الغربيين وأبنائها اللغويين، لذلك وُجِدَت تعريفات متباينة تحدّد مفهوم الكلمة، منها مثلاً: قول باوير Bawer: "هي كل ما اصطلح عليه أصحاب اللسان بالكلمة"<sup>16</sup>. ويقول ديبيد كرستال David Crystal: "هي اللبنة التي يبيّنُها أصحاب اللسان على ألسنتهم كتابةً أو تلفظاً"<sup>17</sup>. ويقول

<sup>13</sup> ملاحظة: يوجد القليل النادر جداً غير المسلمين من شعب الهوسا الذين ما زالوا يعيشون بالغابات البعيدة والجبال، ذلك لأنّ بعض المنظمات التبشيرية النصرانية سبقت مسلمو الهوسا للدعوة إلى المنطقة، فاعتقوا النصرانية ديناً لهم.

<sup>14</sup> انظر: يوسف الخليفة أبوبكر، أبو منقة محمّد الأمين، قدرماري بابكر حسن، وجاه الله كمال محمّد، المصدر السابق.

<sup>15</sup> انظر: الدكتور، طاهر محمّد داود، شعب الهوسا "الموطن واللغة"، ص 20 وما بعدها؛ بتصرف.

<sup>16</sup> انظر: English word formation 3rd Edition, 1983. ص 234.

<sup>17</sup> انظر: Dictionary of linguistics and phonetics, 6th Edition, 2008. ص 158.

بلوم فيلد Bloomfield: "هي اللبّينات الصغيرة ذات الحرية التامة"<sup>18</sup>. وجاء تعريف آخر للكلمة في القاموس الهوسوي بأنها: "الحروف الملفوظة ذات المعنى التام"<sup>19</sup>.

شرح التعريفات: فمن خلال هذه التعريفات يتّضح بأن حدّ الكلمة صعبُ التحديد، وعلى كلّ، فإن كلا من التعريف الأول والثاني يشيران إلى العضو الأساسي من جهاز النطق وهو اللسان، وهو الآلة أكثر استعمالاً وتحركاً عند النطق، فبانَ منهما بأن كلّ ما نطق به اللسان عند الكلام واصطلح عليه أصحاب اللسان بالكلمة فهو كلمة، حتّى وإن كان حرفاً.

وأما اللغوي Bloomfield، فقد استخدم في تعريفه (اللبّنة)، ويقصد باللبّنة هنا الحرف، فالحرفُ الملفوظُ أو المكتوب يصبح كلمة عند أصحاب اللسان إذا اصطلحوا عليه بذلك، فكلمة Iee (إِي) مثلاً، عبارة عن حرفٍ واحدٍ ممدودٍ، ومعناه: (نعم) في لغتي العربية والهوسا؛ ولا شكّ أنّه يفيد المعنى التام الذي يحسن السكوت عليه؛ لكن لم يكن هذا الحرف الممدود ذا معنًى تامٍ إلّا عندما بيّن أصحاب ذلك اللسان بذلك.

وأما طرق تصريف الكلمة في لغة الهوسا، فليست مختلفةً عن طرق تصريفها في العربية، فهي خاضعة للميزان الصرفي المعهود عليه في اللغة، فتتحول الكلمة من حال إلى آخر طبقاً للقوانين الصرفية، فتكون إمّا للزيادة أو النقص طراً عليها في الميزان. فالكلمة الهوسوية إمّا أن تكون اسمًا أو صفةً أو موصوفًا، أو فعلاً أو حرفاً. ولقد حصرَ لنا الدكتور Bello Muhammad<sup>20</sup> طرق تصريف الكلمة الهوسوية من حالٍ لآخر، وهي ملخّصة في ستة عشر نقاط.

ثالثاً: بناء الكلمة الهوسوية: اشتقاقها وعوامل تغيير دلالتها:

<sup>18</sup> انظر: An Introduction to Hausa Morphology, Gidan Dabino Publishers, Fagge, Kano 1993.

<sup>19</sup> انظر: Kamusun-Hausa na Jami'ar Bayero, (Jami'ar Bayero: Cibiyar Nazarin Harsunan Najeriya, 2006) ص 227.

<sup>20</sup> انظر: HAUSA DA TASRIFINTA (Mujallar Makarantar Hausa Mayu .Bello Muhammad 2007) Nigeria. Sokoto ، الإصدار الثاني من المجلد. 19/1.

## - اشتقاق الكلمة الهوسوية:

إن مجمل البحث في الصرف أو بناء الكلمة هو دراسة الوسائل التي تتخذها كل لغة من اللغات لتكوين الوحدات الصرفية المتاحة في تلك اللغة؛ وعلى وفق القواعد المتصلة بالصيغ فيها. فتتألف الكلمات بضم الحروف بعضها إلى بعض.

ولغة الهوسا من بين اللغات ذات الوسائل المتعددة لتكوين الوحدات الصرفية. مع أن علم التصريف الهوسوي علمٌ معقّدٌ جدًّا وصعب الإدراك<sup>21</sup>، وذلك لعدم تطرّق اللغويين إليه في تأليفاتهم ودراساتهم في لغة الهوسا منذ القِدَم؛ ووظيفة التصريف في لغة الهوسا هي نفس الوظيفة التي يؤديها في العربية.<sup>22</sup>

والكلمة في لغة الهوسا: لفظ مأخوذ من العربية، وبعض الهوسا ينطقها بكسر اللام (كَلِمَه)، ومعناها المقطع الواحد ذو معنى تامّ، مثل مقطع (BA) أداة للنفي، و (KAI) بمعنى (أنت)، عندما تُنطق بنغمة صاعدة أو نبرة قوية على المقطع الأول، وتعني أيضاً (الرأس) عند نطقها بنغمة هابطة أو نبرة متوسطة على المقطع الأول. والكلمة في لغة الهوسا: تكون أحادية المقطع وثنائية، إلى أن تصل إلى سداسية، ولا توجد كلمة زادت على هذا العدد في لغة الهوسا، وكل مقطع ذا معنى تامّ يُعدّ كلمة...<sup>23</sup>.

هذا، والمقطع في هذا التعريف يعني: (صامت + صائت<sup>24</sup>، أو صامت + صائت + صامت صائت). وإذا أمعنا النظر هنا نلاحظ بأنّ المقطع في لغة الهوسا ينقسم إلى قسمين هما:

<sup>21</sup> انظر: Bello Muhammad، HAUSA DA TASRIFINTA، 1/ص9.

<sup>22</sup> وهي البحث عن قواعد تحويل الكلمة من حال لآخر، وكل ما يطرأ عليها من زيادة أو نقص وغير ذلك.

<sup>23</sup> انظر: المرجع السابق، 1/ص5.

<sup>24</sup> الصامت: هو الصوت اللغوي الذي يحدث نتيجة احتكاك في مكان ما من جهاز النطق، وهو الحرف الصحيح في اللغتين العربية والهوسا. والصائت: هو الصوت اللغوي الذي يحدث عند خروج الهواء حرّاً بلا احتكاك إلى خارج الفم، وهو الحركات القصيرة منها والطويلة. انظر: الدكتور محمد علي الخولي، معجم علم الأصوات، ط/1، (الملز: مطابع الفرزدق التجارية، 1402هـ - 1982م). ص-11.

1- المقطع لخالي من السكون، مثل: (BABA) فهذه الكلمة مركبة من (صامت + صائت و صامت + صائت).

2- المقطع المُحَلَّى بالسكون، مثل كلمة: (WARWAS) المركبة من (صامت + صائت ثم صامت ساكن + صامت + صائت + صامت ساكن)<sup>25</sup>.

هذا، وللغة الهوسا وسائل خاصة لبنية كلماتها، بحسب طبيعتها، فإنها أكثر من العربية لجوءاً إلى اللواصق الدلالية، وتكاد (اللواصق الدلالية) تشكل جزءاً من بنية الكلمة فيها. وقد شاع فيها استعمال السوابق واللواحق والدواخل والتكرار، حسب ما قرره اللغويون الهوسويون<sup>26</sup>. وهذه الوسائل على الترتيب الآتي:

- 1- الإلصاق: Dafau.  
2- التكرار أو التضعيف: Ninki.  
3- التركيب: Kumburin Kalma.  
4- الاشتقاق: TsirarKalma<sup>27</sup>.

### - عوامل تغيير دلالة الكلمة الهوسوية وتأثيراتها

من المعلوم أنّ التغيير الدلالي للكلمة هو أحد جوانب التطور اللغوي، وميدانه الكلمات ومعانيها، ومعاني الكلمات لا تستقر على حال في كل اللغات، بل هي في تغيير مستمر لا

<sup>25</sup> مترجم من المصدر السابق، Bello Muhammad، (1) HAUSA DA TASRIFINTA، ص 6-9.

<sup>26</sup> انظر: Ahmad B.Z، Issues in Hausa Dialectory، Ph.D. Thesis، (1982 Indiana University).

وانظر: الدكتور/ يهوذا سليمان إمام، وسائل صوغ الأبنية في اللغتين العربية والهوسا، (الخرطوم: مجلة دراسات أفريقيا، العدد الثاني والأربعين، جامعة أفريقيا العالمية، 2009م)، ص 11.

27 انظر: الدكتور/يهوذا سليمان إمام، وسائل صوغ الأبنية في اللغتين العربية والهوسا، ص 11.

يتوقف، ومطالعة معاجم الهوسا ومؤلفاتها الأدبية تكشف عن هذا التغيير، وتبين أن معاني الكلمات تتغير لظروف عديدة، فقد تكون اجتماعية أو سياسية أو تجارية<sup>28</sup>.

وعند الحديث عن تغيير دلالة الكلمة الهوسوية وتأثيراتها اللغوية، يخطر بالبال ما تستعيره بعض اللغات من بعضها الآخر، - كحال لغة الهوسا مع أختها العربية- والثروة اللغوية التي يستعملها كثيرٌ منا، واثقين على الأقل أننا يمكننا بهذا النحو أن نزيد ثروتنا اللغوية الخاصة<sup>29</sup>. هذا، والتغيير الدلالي للكلمة أمرٌ مختلفٌ نسبياً في لغة الهوسا عنه في اللسان العربي، فهناك كلمات وضَعها أناسٌ مشهورون في المجتمع الهوسوي، شاعت ودخلت في الذخيرة اللغوية مع تغييرها الدلالي، وأشهر تلك الكلمات ما يأتي: (Tazarce- Birk- Sak- Maimaita)<sup>30</sup>. وهناك كلمة خامسة: من الجيد تناولها ها هنا لمناسبتها بالمقام، وهي كلمة مركبة شاعت في جميع أنحاء العالم، (Boko Haram) أو (BH)، هذه الكلمة مركبة من كلمتين الأولى لاتينية (Boko) وهي مأخوذة من الكلمة الإنجليزية: (Book) (الكتاب)، ولكن الهوسا هوستها، فأصبحت من ضمن ثروتها اللغوية، وذلك بعد القلب المكاني لصوت (k) ونقله إلى وسط صوتي (o)، فأصبحت الكلمة (Boko)، بمعنى: "التعليم الغربي Western education"؛ وأما كلمة (Haram) (الحرام) فهي عربية الأصل، صرّفتها الهوسا على لسانها ليسهل النطق بها، وذلك بتجريدتها عن "ال" وحذف "ا" المد؛ من هنا تبينت دلالة كلٍّ من الكلمتين في

<sup>28</sup> انظر: حسين حامد الصالح، التطور الدلالي في العربية في ضوء علم اللغة الحديث، مجلّة الدراسات الاجتماعية، العدد الخامس عشر، يناير - يونيو 2003م، ص- 65. وانظر: دي سوسور، فردينان، علم اللغة العام، ط/3، ترجمة: د/يوييل يوسف عزيز، (بغداد: دار آفاق عربية، 1984م)، ص- 93. وكذلك: أولمان، ستيفن أولمان، دور الكلمة في اللغة، ترجمة وتعليق: د/كمال محمد بشر، (النيرة: مكتبة الشباب، د/ت)، ص- 155. وأيضاً: ج. فندريس، اللغة، تعريب: عبد الحميد الدواخلي، ومحمد القصاص، (مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، ديسمبر 1950م)، ص- 251—252.

<sup>29</sup> انظر: فلوريان كولماس، اللغة والاقتصاد، ترجمة: د/أحمد عوض، مراجعة: عبد السلام رضوان، (الكويت: عالم المعرفة، 2000م)، ص- 5.

<sup>30</sup> انظر: محمد داود محمد داود، (جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا)، طرق توليد المعاني واشتقاق الألفاظ في اللغتين العربية والهوسوية "دراسة مقارنة"، (الخرطوم: جامعة أفريقيا العالمية، مجلة دراسات أفريقيا، د/ت)، ص- 280.

الأصل، ولكنها تغيّرت دلالتها مركّبة منذ 2009م إلى اليوم، حيث أصبحت تدل على فئة شبابٍ مُغالون في الدين الإسلامي لعدم فهمهم للتعليمات الدينية على الوجه الصحيح، لذلك فكّما جاءت هذه الكلمة يراد بها تلك الفئة، وليس في المجتمع الهوسوي فحسب، وإنما أصبحت متداولة في جميع أنحاء العالم، وبالأخص في ميدان الصحافة والإعلام. وكذلك شاع اختصار الكلمة على (BH) بين الشعب الهوسوي، وخاصة المناطق التي تُعاني من تلك الفئة المعاليّة في الدين، -هدانا الله جميعاً- وتدل على نفس الدلالة للكلمة المركّبة (Boko Haram). هذا، ويتولى المجمع اللغوي الهوسوي الشّق الآخر من التغيّر الدلالي للكلمة نتيجة التطور اللغوي الذي يحصل لجميع اللغات.

هذا، فمن خلال ما سبق ظهر بأنّ هناك عوامل كثيرة تؤدي إلى تغيّر دلالة الكلمة في كثير من اللغات، وهذه العوامل كثيرة ومتنوعة منها: الدينية، والاجتماعية، والسياسية والاقتصادية...؛ والتأثيرات التي تنتج بسببها واضحة وجلية، وقد ذكر بعض علماء الدلالة المعاصرين ما لا يقل عن بضع وثلاثين عاملاً لتغيير دلالة الكلمة، ثم انتهوا إلى القول بـ "أن عملية تغيير المعنى مسألة صعبة ومعقّدة، وبعضها فريد من نوعها، إذ يعتمد على النظر إلى الأصل التاريخي للكلمة، وعلى الرغم من ذلك، يمكن استنباط عدة أسباب مهمة، وهذه الأسباب قد تكون لغوية وتاريخية واجتماعية وسياسية ودينية ونفسية، ومنها التأثير الأجنبي، -كما كان حال لغة الهوسا مع اللغتين العربية والإنجليزية- والحاجة إلى اسم جديد"<sup>31</sup>.

#### رابعاً: كيفية تحليل الكلمات المتهوِّسة

لم يكن تاريخ هجرات العرب الفردية والجماعية إلى غرب أفريقيا غامضاً عن الدارسين، مما جعل بعض الباحثين يروون بأن سكّان تلك البلاد عرفوا الإسلام منذ القرن السابع الميلادي، وكان ذلك عن طريق التجارة والمصاهرة والاندماج، ومن أهم الآثار الثقافية التي تركتها العرب

<sup>31</sup> انظر: حاكم لعبي، حاكم مالك الزياتي، الترادف في اللغة، (بغداد: دار الحرية، 1980م)، ص - 15-16-17-

في البلاد، كتابة لغة الهوسا بالخط العربي المغربي، وظلت تكتب به حتى وصل الاستعمار البريطاني إليها، فاستُبدل الرمز العربي باللاتيني.<sup>32</sup>

وبالرغم من الصلة اللغوية بين العربية والهوسا كونهما من أسرة اللغات الأفروآسيوية، ومع تفرق الأفرع اللغوية المنتمة، بحيث انقرض من انقرض منها، وتطور من تطور منها خلال قرون متطاولة، صارت العربية أهم لغات الفرع السامي، ولغة الهوسا أهم لغات الفرع التشادي، ووقوع احتكاك مباشر بين اللغتين نتج عنه تأثر لغة الهوسا بالعربية، في عدة نواحٍ، يرجع ذلك إلى بكورة دخول أهلها للإسلام وانتشاره في أراضيها<sup>33</sup>.

وبمخالطة الهوسا غيرهم من الأجناس الوافدة لبلادهم، -وخاصة العرب والإنجليز المستعمر- شابت لغتهم نوعاً من التغيير، أو حتى التبدل لكثير من كلماتها؛ ومع التزاوج والعمل والتجارة أو حتى مجرد الجوار، انتشر استعمال كلمات الغير هوسوية الأصل، وبمرور الزمن اعتقد كثير من الهوسا وبعض الباحثين المعاصرين بأنها باتت هوسوية الأصل<sup>34</sup>. وإلينا تحليل بعض الكلمات المتهوسة على سبيل المثال لا الحصر<sup>35</sup>:

<sup>32</sup> انظر: السيد، مصطفى حجازي، الأثر العربي في لغة الهوسا "أمؤذج من تأثير الأمثال العربية"، (القاهرة: معهد البحوث والدراسات الأفريقية، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، العدد الثاني والخمسون، سنة 1404هـ -1983م)، ص85-87.

<sup>33</sup> انظر: السيد، مصطفى حجازي، الإبدال الصوتي في الكلمات العربية المقترضة في لغة الهوسا، (القاهرة: معهد البحوث والدراسات الأفريقية، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، العدد الثاني والخمسون، سنة 1398هـ -1978م)، ص174-177. وانظر: صلاح خليل عبد العال سرور، أثر اللغة العربية في لغة الهوسا، (الكويت: منتديات تحاطب: ملتقى اللسانيين واللغويين والأدباء والمثقفين والفلاسفة <http://www.ta5atub.com>).

<sup>34</sup> هذا، فدراسة بعضاً من هذه الكلمات وتحليلها نعرف أن مصدرها من أصل غير هوسوي؛ فلعله عربي، أو إنجليزي، أو فولاني أو كانوري أو يريوي، ولكن الغالب الأعم كان العربي الفصح منه والعامي، ثم يأتي بعده الإنجليزي. هذا، ويعتمد البحث أكثر على المستوي الصوتي والصرفي عند التحليل، دون مراعاة الترتيب المعجمي الألفبائي المعهود.

<sup>35</sup> يستعين الباحث عند التحليلات الصوتية بمعجم علم الأصوات، للدكتور محمد علي الخولي، ط/1، (الملز: مطابع الفرزدق التجارية، 1402هـ - 1982م). و Tsarin Sauti da Nahawun Hausa, MAZ Sani Zaria, و Reprinted copy 2004\2005 University press PLC Ibadan-Nigeria.

Tsarin Sauti Na Hausa (Hade da Aikin Aji). Bugawar Farko 1989.

1- Katifa (القَطِيفَة): نُلاحظ هنا إبدال صوت القاف كافاً ولا يخفى قريهما في المخرج وبعض الصفات، حيث إن القاف صوت لهويّ مفحّم، والكاف حنكيّ احتكاكي مجهور، وحصل في الكلمة كذلك إبدال صوت الطاء المفخمة المجهور بصوت التاء المرفقة المهموس، وهذا لعدمية الأصوات المفخّمة في لغة الهوسا وغيرها، وبقي المدّ وصوت الفاء كما هو، إلا أن نُطقه عند الهوسا يختلف عنه في اللغة العربية، وهذا بسبب السفير الذي يصاحبه في العربية، فالهوسا تنطقه بدون السفير قريب من صوت (p) الإنجليزي. والكلمة محدثة في اللغة العربية كما ورد في المعجم الوسيط<sup>36</sup>، ومطلق معناها في اللغتين (الفراش).

2- Mutuwa (الموت): هنا نلاحظ القلب المكاني بين صوت التاء والواو، حيث أصبح الواو لاماً للكلمة والتاء عيناً لها، بعد أن كانا عكس ذلك تماماً في اللغة العربية، ولاحظ كذلك تجريد الكلمة من (ال)، وقراءة صوتي الواو والميم الشفتان المجهوران، واختلافهما في كون أحدهما انزلاقي (الواو) والآخر أنفي (الميم).

3- Bindiga (البندقية): نُلاحظ في هذه الكلمة تجريدها من (ال) - كما هي عادة الهوسا عندما يهوسون الكلمة العربية، مع أن هذه الكلمة قد لا تكون عربية الأصل، لأنّها من الكلمات التي أقرّها المجمع اللغوي القاهري في المعجم الوسيط<sup>37</sup>، حسب القوانين المتّبع عند المجمع - وإبدال حركة الضمة لصوتي الباء والداد بكسرة، كما تلاحظ إبدال القاف اللهوي الانفجاري المهموس بصوت الغين المفتوح، الطبقي الحلقي، الاحتكاكي المجهور. وصوت الغين تنطقه الهوسا مرقّقاً، سواء كان مفتوحاً أو مكسوراً أو مضمومًا، على عكس العرب الذين ينطقونه دائماً مفحّمًا، إلا في حالة واحدة (الكسرة). ولا غرابة في إبدال صوت القاف غيناً عند الهوسا، لوجود ذلك عند بعض اللهجات في السودان العربي، ومعروف أن بعض قبائل

<sup>36</sup> ورد في المعجم الوسيط: (القَطِيفَة): كساء له أهداب ودثارٌ، أو فراش ذو أهداب كأهداب الطّنافس... (محدثة). وجمعه: قِطائفٌ وقُطُفٌ. يراجع: ص 747.

<sup>37</sup> ورد في المعجم الوسيط: (البُنْدُقِي): نوع من الذهب ينسب إلى البُنْدُقِيّة من مدن إيطاليا؛ ويقال: (بُنْدُقِيّ) نسبة إلى تلك المدينة. انظر: ص 71.

الهوسا يسكنون تلك المنطقة منذ زمن بعيد.. ويوجد احتمال كبير من أن الهوسا لم تأخذ هذه الكلمة من اللغة العربية، وإنما أخذتها من المستعمر الإنجليزي، وذلك من جملة ( Bring the gun) ومعنى هذه الجملة هي: "اعط البندقية". فمن الملاحظ أن ترى عندما ينطقها الإنجليزي بسرعة تبدو الجملة قصيرة، أي لا يستغرق الوقت الذي يستغرقه غيره أثناء النطق بها. وهناك قصة على ذلك، والتي قد تكون من الإسرائيليات التي قيلت على شعب الهوسا وغيره، ليس هنا مكان الحديث عنها لعدم التأكد من صحتها.

4- Sabulu (الصابون): (صابون) لاحظت هنا تجريد الكلمة من التعريف بالفارسيّة والتركيّة والكردية، ولغة الهوسا، و Soap بالإنجليزية، ثمّ أبدلت صوت الصاد الاحتكاكي اللثوي المهموس المطبق، بالسین المجانس له والذي يشاركه الكثير من الصفات إلاّ الإطباق، فقالت: Sabulu، ومن ثمّ أبدلت صوت النون لأمّا مضمومةً، ولا يخفى عليك علاقتهما حيث إنّهما لثويّان مجهوران، ويختلفان فقط في أنّ النون أنفيّ واللام جانبي. وقيل: إن أصل الكلمة لاتيني، مشتقّ من Sevum أو Sebum، وقيل: إنه منسوب إلى مدينة (سافون Savone)، التي فيها صنّع الصابون لأوّل مرة<sup>38</sup>. وأخيراً، ظهر بأن اللغتين العربية والهوسا أخذتا هذه الكلمة من غيرهما.

5- Sikari (السُّكْرُ): وهو تعريب (شُكْر) بالتركيّة، و Sugar بالإنجليزية.<sup>39</sup> ولغة الهوسا صرّفته على لسانها، فخففت السين والكاف المشدّتين بعد تجريد اللفظ من التعريف، ثمّ إبدال حركة الضمة كسرةً على الراء، مرفقة بعد أن كانت مفخّمة؛ وهذا اللفظ كسابقه (الصابون)، أي مأخوذ من غيرهما.

<sup>38</sup> انظر: السيّد آدي شير، الألفاظ الفارسية المعرّبة، ط/2، (القاهرة: دار العرب، 1987-1988م.)، ص- 106

<sup>39</sup> انظر: نفس المصدر ص- 92.

6- Kujera (الكرسي)<sup>40</sup>: هذه الكلمة فيما يبدو ليست مأخوذة عن اللغة العربية كونها من الألفاظ الرباعية المضعفة اللام، وفي لغة الهوسا تُعدّ ثلاثيةً محفّفةً، إلا أن هناك علاقة لغوية بين اللفظين، حيث إنهما تطلق على جميع أنواع الكراسي في كلتا اللغتين، وكما تظهر العلاقة في كون صوت الكاف يُنطق مضمومًا فيهما، ويختلفان في تأخير الرّاء وفَتْحِهَا عند الهوسا، بعد أن كانت ساكنةً وعينًا للكلمة عند العرب، وأمّا صوتي (الياء) و (je) بالإمالة، فالجيم والياء مجهورين شجريّين، ويختلفان فقط في كون الجيم لثويًا والياء انزلاقيًا عند النطق، وقد وُجد من بعض قبائل العرب من ينطق الجيم بنبرة قوية كما تنطقه الهوسا، وأمّا نطقه بالإمالة فتنفرد به الهوسا في كثير من كلماتها أينما ورد.

7- Bakilawa (البُقلاوة)<sup>41</sup>: جُرِدَت هذه الكلمة عن التعريف، وأُثْبِتَت صوت الباء، ولكنّ قُلب القاف اللهوي الانفجاري المهموس إلى نظيره الكاف الطبقي الانفجاري المهموس، لتجانسهما، وظلّ صوت اللام ممدودًا دون تغيير، والواو كذلك، إلا أن الهوسا حذفَت التاء المربوطة من الكلمة.

8- Lahira (الآخرة): نلاحظ في هذه الكلمة أيضًا تجريدًا عن التعريف، ثمّ تسهيل الهمز، -وهذه الظاهرة توجد عند بعض العرب- ثمّ إبدال صوت الحاء بصوت يُنطق بين الهاء والحاء، العربيين، ولكنه أشبه بصوت (H) اللاتيني، وبقيت حركة الكسر، كما بقي صوت الرّاء مع حركته دون تغيير، إلا أن الهوسا لا تفخّم الرّاء في جميع حالاتها؛ وإنما تنطقها مرفّعة دائمًا، وليس لدرجة الترقيق التي ينطق بها العربي عندما تكون الرّاء مكسورة.

<sup>40</sup> ذكر المجمع اللغوي القاهري في المعجم الوسيط، بأن لفظ (الكرسي) يعني: السرير، والعرش، ومقعد من الخشب ونحوه لجالس واحد. وهو (مولّد)، ويطلق على مركز علمي في الجامعة يشغله أستاذ. وقال المجمع: (محدثة)، يعني الكلمة. انظر: ص- 783.

<sup>41</sup> ورد في المعجم الوسيط بأن (البُقلاوة): فطير يتخذ من رقائق العجين والسكر والسمن، يُجلى وقد يُحشى. وهو دخيل. انظر: ص- 66. ولذلك ورد خلاف عن أصل هذا اللفظ، فقيل بأنّه تركي ومنشأه حلب، وقيل أصله آشوريًا. إلا أنّ هناك قول آخر يقول بأن اللفظ من أصل عربي (Vaklava)؛ يمكن مراجعته في القاموس المزدوج: عربي إنكليزي، إنكليزي عربي، ط/3، إعداد مكتبة الدراسات والبحوث، (بيروت: دار الكتب العلمية، 2008م)، ص- 144.

9- Tasiri (التأثير): تلاحظ هنا ظاهرة تسهيل الهمز أيضاً، وهذه الظاهرة تكثر عند الهوسا عندما يصطدم جهازها النطقي بصوت الهمز الساكن في وسط الكلمة، ثم إن تجريد الكلمة عن التعريف أصبحت قاعدة عامة - كما سبق - عندما ترجع أصالة الكلمة إلى اللغة العربية؛ ثم تخفيف صوت التاء المشدّد، وبعد ذلك تلاحظ إبدال صوت التاء (المثلثة) شيئاً مع بقاء حركته الأصلية والمد المصاحب لها، ومعروف أن التاء أخت السين، حيث إن كليهما صوت احتكاكي مهموس، ويختلفان في أن التاء أسناني لثوي مع مساعدة الشفة السفلى عند النطق به، بينما السين لسانيّ أسنانيّ، مع مساعدة الحنك السفلي عند النطق به.

10- Rashawa (الرّشوة): تلاحظ هنا تجريد الكلمة عن التعريف، وتخفيف الراء المشدّدة مع إبدال حركتها فتحّة، كما تلاحظ تحريك الصوت الساكن (الشين) بالفتحة، وبقي الواو كما هو، ثمّ حُذفت التاء المربوطة. وتجدد الإشارة هنا، إلى أن كلمة (Rashawa) تستعمل غالباً معطوفةً على كلمة مركّبة هي (Cin hanci)، فتصاغ الكلمتان هكذا (Rashawa da cin hanci) أو على العكس: (Cin hanci da Rashawa) وكل هذا التركيب يدلّ على نفس دلالة الرّشوة في العربية؛ وكلمة (Rashawa) الآن في المجتمع الهوسوي يقلّ استعمالها، واستبدلت بلفظ (Cuwa-cuwa)<sup>42</sup> الذي عمّ المجتمع النيجيري بصفة عامة، فقد تجد من لا يفهم كلمة من لغة الهوسا ولكنّه بمجرد سماع هذه الكلمة الجديدة يتبادر إلى ذهنه تلك الدلالة التي تدلّ عليها الكلمة التي لا يعرفها (Rashawa)؛ وهذا يدل على التطور اللغوي الذي يحدث للغة البشرية نتيجةً لظروف اجتماعية أو سياسية أو اقتصادية. ولقد لاحظنا مما سبق تغيير أصوات الكلمة كلياً، ولكنّ دلالتها بقيت كما هي من قبل.

<sup>42</sup> يتذكّر الباحث جيّداً من أنّ هذه الكلمة (Cuwa-cuwa) قوي استعمالها عندما دخلت نيجيريا أزمة بترولية (البنزين) أيام رئاسة الرئيس العسكري السابق ثاني أبأثشا، عام 1997-1998، قبل وفاته المفاجئ بقليل، فأخذ الشباب يتاجرون بالبترول بطريقة غير قانونية، فمن هناك بدأت الكلمة تنتشر في جميع أنحاء الدولة وحتى الدول المجاورة لنيجيريا مثل: النيجر، وبينين، والكمرون، والتشاد، وتوغو، وتجاوز استعمالها إلى غانا وغيرها من الدول الأفريقية التي يسكنها بعضاً من الشعب الهوسوي. فباتت الكلمة تدل على معنى الرّشوة (Rashawa) منذ ذلك الزمن إلى يومنا هذا.

11- Lafiya (العافية): لعدمية صوت العين عند الهوسا، ولجوئها كثيراً إلى التسهيل عندما يصطدم بطريقة نطقها صوت الهمز الساكن، سهّلت صوت العين، لأن العين أخت الهمز في المخرج، بعد تجريد الكلمة، وبقي صوت الفاء بحركته إلا أن الهوسا - كما سبق - تنطقه (صوت p) اللاتيني نطقاً دون كتابة، مع تحريكه بالكسرة القصيرة، فيكتبون اللفظ بصوت (f) الذي تعمّ صعوبة النطق به عند الهوسا.

12- Al-Kaki (الكَكْ): هذا اللفظ موجود في اللغة الإنجليزية (Cake)، وقد ورد في المعجم الوسيط بأنه فارسي معرّب<sup>43</sup>. إذن، فاللفظ مأخوذ من لغة أخرى من قبيل كلتا اللغتين، وهذا يعني أن العربية عربّته من الفارسية، ومن ثمّ هوّسته الهوسا. وتداول اللفظ الواحد بين اللغات من سنن الحياة البشرية. إلا أن هناك احتمال كبير من أن الهوسا أخذته من العربية، ذلك لإبقاء (ال) التعريف، لأن القاعدة العامة عند الصرفيين الهوسا تقول بإبقاء التعريف لكل لفظٍ عربي الأصل.

13- Kofi (الكُوب): و(Cup) بالإنجليزية، وأقرّ مجمع اللغة العربية بالقاهرة بأنها مولدة<sup>44</sup>. ففيما يبدو أن كلتا اللغتين أخذتا هذا اللفظ من الإنجليزية، وقامتوا بإخضاعه وتصريفه طبقاً لقوانينهما اللغوية المتبعة عندهم، فالعربية أسندت إليه (ال) التعريف، والهوسا تركته كما هو في الأصل، واتفقتا في مدّه بضمة طويلة، ثمّ أبدلت العربية صوت (p) باءاً، لعدميته في سجلّ أصواتها، وهذه الظاهرة تعمّ العرب تقريباً، بينما الهوسا تركته (p) نطقاً دون كتابة، وحركته بالكسرة القصيرة، فيكتبون اللفظ بصوت (f) الذي يصعب على الهوسا النطق به إلا المتعلّمين منهم، حيث يأخذون جذرهم عند الحديث.

14- Yarda (الرّضى): يرجع أصل هذه الكلمة إلى العربية، وقد هوّستها الهوسا حسب قواعدها الصرفية والصوتية، وذلك ليسهل نطقها، فقامت بتجريد الكلمة من (ال)، وتخفيف صوت الراء مع تسكينه، ثمّ إبدال صوت الضاد المفخمة المجهور بنظيره المرقق المجهور (ال)؛

<sup>43</sup> قال: (الكَكْ): خبز يصنع من الدقيق والسكر والسمن ويسوى مستديراً. (فارسي معرب). انظر: ص-790.

<sup>44</sup> انظر: المعجم الوسيط، ص-803.

ثمّ ابدال الألف المقصورة ياء، وجعلها فاءًا للكلمة بعد أن كانت لامًا لها. ولا يخفى قرابة مخرجهما إن لم يكن واحد. وتعني الكلمة الموافقة على الشيء، وهناك كلمة مرادفة لها وهي: (Amincewa)، وكتلتاهما مصدر في لغة الهوسا.

**خلاصة القول:** من خلال هذه الكلمات المدروسة في هذا المبحث، تجلّى لنا بأن الهوسا أخذت العديد من الكلمات، من لغات أخرى أثرت في الشعب الهوسوي، ورأينا بأن تغيير هذه الكلمات يتمّ غالبًا عن طريق القلب والإبدال، أو التقديم والتأخير لبعض أصوات الكلمة، لتكون سهلة النطق، كذلك تجرّدها من "ال" التعريف، وغالبًا ما يحصل ذلك للأصوات والكلمات الصعبة لدى الهوسا؛ كما لاحظنا استبدال المخرج الأصلي للصوت المأخوذ إلى مخرج مجاور له أو قريب منه، مثل ما يحدث لصوتي: القاف والكاف، أو الراء واللام، والصاد والسين، أو صوتي الظاء والذال تُغيّرهما الهوسا إلى صوت الزاي؛ ولاحظنا - كذلك - ظاهري الإمالة والتسهيل عند الهوسا، وتحريك الساكن وتسكين المتحرك؛ كما لاحظنا -أيضا- تطويل الصوت أو تقصيره عند تهويسهم لكلمات أجنبية؛ ولهذا يعتقد كثير من الشعب الهوسوي بأنّ هذه الكلمات باتت هوسوية الأصل، لعدم معرفتهم بمصدر تلك الكلمات. ويمكن الإشارة -أيضا- بأن أكثر تلك الكلمات تعود إلى أصل عربي فصيح، أو عامي محدث، ويأتي بعده في الدرجة الأصل الإنجليزي. وهلمّ جرّ.

### الخاتمة: أهم النتائج والاقتراحات

بعد هذه الجولة اللغوية الوجيزة في بيان العلاقة اللغوية بين العربية والهوسا من خلال الكلمات، شاء الله تعالى أن يعرضَ البحث النتائج التي توصل إليها، وهي على النقاط الآتية: ❖ وضوح كيفية بناء الكلمة في لغة الهوسا وطرق اشتقاقها مع علاقتها بالعربية.

تصريف الكلمة في لغة الهوسا: دراسة صوتية تحليلية: (المفردات المتهوسة نموذجاً)

❖ ظهور العوامل التي تؤدي إلى التغييرات التي تحدث للكلمة في لغة الهوسا. وإن عملية التغيير الدلالي للكلمة مسألة صعبة ومعقدة، وبعضها فريدة من نوعها.

❖ مناقشة البحث لبعض العمليات اللغوية التي يتم من خلالها التحليل اللغوي بين الكلمات المتهوسة ذات العلاقة بأصل عربي وغيره.

❖ وقوف البحث على بعض الظواهر اللغوية المشتركة بين اللغتين العربية والهوسا من خلال المستوى الصوتي والصرفي.

### الاقتراحات

✓ كتابة بحوث مشترك بين اللغات الثلاثة (العربية والهوسوية والملاوية)، لما لاحظته الباحثان من وجود علاقة لغوية بينها، وبالأخص المستوى الصوتي والصرفي، ومن ثم التركيبي والدلالي.

✓ إنشاء مختبر صوتي بشئى المؤسسات التعليمية لتهيئة الأجواء المناسبة للطلاب جميعاً علّهم يكتشفون العلاقات الصوتية بين لغتهم الأم وبعض اللغات في العالم.

✓ القيام بالدراسات اللغوية التقابلية التحليلية للوقوف على الهبة الإلهية التي وهبها للبشر وخدمهم من بين خلائقه التي لا يعلمها إلا هو سبحانه، (قدرة الكلام أو اللغة) ذلك ليسهلوا بدراساتهم التعارف بين بني البشر ذكورهم وإناثهم.

## المصادر والمراجع

## أولاً: المصادر والمراجع العربية:

Abd el-Sa'adi, A. Abdul Karim Hussein Abdul Saadi, Building the Word, (Iraq: Babylon University, Department of the Language of the Qur'an, 2012 AD.

Abu Manga, Muhammad al-Amin, Phonetics of the Languages of Islamic Nations in Africa "Hausa, Fulani and Swahili", University of Khartoum, (Rabat: New Knowledge Press, printed at the expense of ISESCO, in cooperation with the Islamic Call Organization in Khartoum, 1998 AD.

Abu Manqa, Muhammad Al-Amin, An Introductory Book on The History of Hausa Language, (Khartoum: International University of Africa, w\d.

Ahmed Shalaby, Encyclopedia of Islamic History and Islamic Civilization, Volume 4, (Egypt: The Egyptian Renaissance Library, 1983 AD).

Al-Fayumi, Ahmed bin Muhammad bin Ali Al-Muqari, Al-Misbah Al-Munir, (Beirut: Library of Lebanon, 1987 AD).

Al-Hamalawy, Sheikh Ahmed, Shaz Al-Urf fi Fann As-Sorof, (Riyadh: Dar Al-Kayan for Publishing and Distribution, w\d), presentation and comment by: Dr. Muhammad bin Abdul Muti.

Al-Madinah International University, Malaysia, Research Methods (Arabic Language), 2012.

Al-Sayed, Mustafa Hegazi, Arabic Impact on Hausa Language "A Model of Impact of Arabic Proverbs", (Cairo: Institute of African Research and Studies, Journal of the Arabic Language Academy in Cairo, number fifty-two, year 1404 AH -1983 AD.

Al-Sayed, Mustafa Hegazi, Phonetic Pasting in Borrowed Arabic Words in Hausa Language, (Cairo: Journal of the Arabic Language Academy in Cairo, Issue Forty-Four, Year 1399 A.H. - 1979 A.D.).

Al-Sayed, Mustafa Hegazi, Phonetic Substitution in Borrowed Arabic Words in Hausa Language, (Cairo: Institute of African Research and

Studies, Journal of Arabic Language Academy in Cairo, number fifty-two, year 1398 AH 1978 AD.

De Saussure, Ferdinand, General Linguistics, third edition, Translated by: Dr. Yoel Youssef Aziz, (Baghdad: Dar Aafaq Arabiya, 1984 AD).

Fenderes, The Language, Arabization: Abdel Hamid Al-Dawakhli, and Muhammad Al-Qassas, (Egypt: Anglo-Egyptian Library, December 1950 AD).

Helmy Khalil, The Word is a Lexical Linguistic Study, second floor, (Alexandria: Dar al-Marefa al-Jami'iyyah, 1993).

Ibn Manzoor, Jamal al-Din Muhammad Ibn Makram Ibn Manzur al-Afriqi, Lisan al-Arab, third edition, (Beirut: House of Revival of Arab Heritage, 1999 AD).

Jurji Zaidan, Arabic Language is a Living Being, second Edition, (Beirut: Dar Al-Khail, 1988 AD).

Mario Bay, Foundations of Linguistics, Translated by Dr. Ahmed Mukhtar Omar; eight edition, Alam Al-Kutub, Cairo, 1998 AD.

Muhammad Ali Al-Khouli, Dictionary of Phonology, first edition, (Malaz: Al-Farazdaq Commercial Press, 1402 AH - 1982 AD).

Muhammad Da`ud Muhammad Da`ud, (Sudan University of Science and Technology), Methods of Generating Meaning and Deriving Words in Arabic and Hausa languages, "A Comparative Study", (Khartoum: International University of Africa, Journal of African Studies, w / d).

Ramadan Abdel-Tawab, Linguistic Development, Its Appearances, Causes and Laws, second edition, (Cairo: Al-Khanji Library 1981).

Sabri Ibrahim Ali Salama, Compound words in the Hausa language, a Morphological Study, 2000 AD. (unpublished research).

Sibawayh, Abu Bishr, Omar Bin Othman, Al-Kitab, third edition. Edited & checked up by: Abdel Salam Haroun, (Beirut: World of Books, 1403 AH).

Sibawayh, Amr bin Othman bin Qanbar, Al-Kitab, Commentary: Dr. Emil Badi' Ya'qoub, first edition, (Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyya, 1999 AD).

Tahir Muhammad Daoud, Hausa People “Language and Nation”, Bayero University, Nigeria (Kanu, SK Amodu printers, 2001).

Ullman, Stephen Ullman, The Role of the Word in Language, first edition, Translation/Edited by: Kamal Bishr, (Cairo: Gharib House for Printing and Publishing, 1997).

Yahuza Suleiman Imam, Means of Drafting Words Buildings in Arabic and Hausa, (Khartoum: Journal of African Studies, Issue 42, International University of Africa, 2009 AD).

Yusuf Al-Khalifa Abu Bakr, Abu Manaqah Muhammad Al-Amin, Qadar Mary Ba-baker Hassan, and Jahullah Kamal Muhammad, Languages in Africa: Metadata Introduction, first edition, (Khartoum: International University of Africa, 2006 AD).

#### ثانيًا: المراجع الإلكترونية

Salah Khalil Abdel-Al Sorour, The Impact of Arabic Language on Hausa Language, (Kuwait: Conversational Forums: (A Forum for Linguists, Writers, Intellectuals and Philosophers) <http://www.ta5atub.com>

#### ثالثًا: المراجع الأجنبية:

Ahmad B.Z, *Issues in Hausa Dialectory* ‘Ph.D. Thesis (Indiana University 1982).

*An Introduction to Hausa Morphology*, Gidan Dabino Publishers, Fagge, Kano 1993.

Bello Muhammad. *Hausa da Tasrifinta* (2), (Mujallar Makarantar Hausa Mayu 2007), Nigeria. Sokoto (ISSN: 1597-8273).

Bello Muhammad ‘*Hausa da Tasrifinta* (1), (Mujallar Makarantar Hausa Mayu 2007) ‘ Nigeria. Sokoto (ISSN: 1597-8273).

*Dictionary of linguistics and phonetics*, 6th Edition, 2008.

*English word formation* 3rd Edition, 1983.

*Kamusun-Hausa Na Jami’ar Bayero*, (Jami’ar Bayero: Cibiyar Nazarin Harsunan Najeriya, 2006).

Lawal Bawuro, *A Comparative Study of Hausa and Fulfulde Morphology*,  
Department of Nigerian Languages, Bayero University, Kano Nigeria.  
2000.